

En Familia

LOS NIÑOS DESCUBREN LA MAGIA DE LOS MITOS HISPANOS

SARAH MORENO
El Nuevo Herald

No hay mejor crítica que la de un niño para definir un proyecto dedicado a ellos. "Me dio cosquillitas en la barriga", le dijo el hijo de una amiga a Claudia Cazorla sobre la leyenda de la Llorona, que se incluye en el DVD *Mitos, leyendas y fiestas tradicionales de América Latina*.

Hace tres años, Cazorla y su esposo y compañero de invenciones, Pedro Ros, venezolanos establecidos en Nueva York, se percataron del vacío de material educativo para los niños hispanos en Estados Unidos, que muy poco sabían sobre la tierra de donde llegaron sus padres y abuelos.

Decidieron crear a Ana y Andrés, dos hermanitos latinos que tienen que hacer una tarea para el colegio, y comienzan a deshojar mitos, como el de los Gigantes de Tierra del Fuego, de Argentina y Chile; el Mito de los Volcanes, de México; los Guardianes del tesoro de un pirata, de Cuba; las Ciguapas, de República Dominicana, y la Llorona, principalmente de México, Chile y Costa Rica.

Por otra parte, las fiestas pueden resultar familiares para los niños, porque las celebran en sus hogares, ¿pero saben en realidad todo su significado?

Los dibujos animados de Ros, director artístico del proyecto, y el guión y la voz de Cazorla, en español, y de Mónica Santana, en la versión en inglés, hallan una forma sencilla y divertida de describir fiestas como la del Día de los Muertos, en México; la dedicada al Sol, en Perú; la feria de las flores, de Colombia, y la fiesta de Santiago Apóstol, de Loíza, en Puerto Rico. Los protagonistas viven la típica rivalidad de hermanos. "Ana es una niña de colegio, y Andrés es muy juguetón, es el simpático del cuento, por eso comenzó siendo flaquito y después fue engordando", cuenta Cazorla.

Su trazo sigue el estilo de los dibujos Manga japoneses: ojos grandes y barbilla que termina en punta. "Los japoneses tienen una gran influencia en la imagen contemporánea", explica Ros, que opina que Ana y Andrés captan la atención de los niños porque forman parte de su memoria visual.

El resto de los dibujos fue hecho artesanalmente y se les dio libertad total a sus creadores. Pedro Ros dibujó en acuarela el Mito de los Volcanes. Vanessa Grimalt, una arquitecta chilena que vive en España, descubrió su faceta de ilustradora con el Mito de los colosos y con la Llorona. El periodista e ilustrador venezolano Caque se encargó de las ciguapas, uno de los mitos más interesantes.

Las ciguapas son unas criaturas femeninas que saquean las cosechas y alacenas de los campesinos, y caminan de espaldas. Las huellas de las ciguapas, que se pierden en un remolino de pasos, despiertan la curiosidad de Andrés. La respuesta de uno de los ancianos del pueblo es una de las mejores enseñanzas del DVD: el mundo de la fantasía sobrevive perfectamente cuando no se le perturba. El hermano de Pedro, Alfonso Ros, dibujó a creyón la leyenda del pirata que esconde su tesoro en Cuba, y mata a sus compinches para que muera el secreto del escondite. En sueños se le aparece el pirata al niño Juanito, que debe ir solo a desenterrar el tesoro. Como Juanito es cobarde, no lo hace solo, y tendrá su merecido. La moraleja del cuento puede ser una invitación a cultivar la individualidad.

Tanto Ros como Cazorla tenían experiencia en proyectos para niños. El había trabajado en la nueva serie de TV, de Fox, *Teenager Mutant Ninja Turtle*, como responsable de elegir los colores de los personajes y los escenarios que acompañan a las Tortugas Ninjas, y ella trabaja para una compañía que adapta para el mercado hispano los libros de *Dora la Exploradora* y del perrito azul de *Blue's Clues*.

No escapó al matrimonio Cazorla-Ros la abundancia de personajes latinos en el universo de los niños. Además de Dora, el canal infantil Nick Jr., tiene a su primo Diego, la hermana de éste, Patricia, y Pablo, de los *Backyardigans*.

"Aprovechamos esta ola", explica Cazorla, "pero la realidad es que el mayor de los hijos de nuestros amigos tiene 3 años. Compartimos la inquietud de cómo enseñarles el español y mantenerlos unidos a sus raíces. Es difícil criar un niño que es y no es latino, que habla español en su casa e inglés en otros ámbitos. Hay gente que lo quiere olvidar y gente que lo quiere recordar".

Ellos contribuirán a que no se olvide. Ya planean otro video con ritmos y comidas tradicionales, y una segunda entrega de *Mitos*, para el que disponen de un acervo de historias mágicas, como la del Peñón del perro en Puerto Rico, sobre un pescador que murió ahogado, y su perro abandonado se convirtió en roca. •

smoreno@herald.com

'Mitos, leyendas y fiestas tradicionales de América Latina' incluye además un juego de trivia y un glosario. Se puede adquirir por internet en la página saberlatino.com a un costo de \$17.95, más el envío, o en Amazon.com, a \$19.95.

Suscríbese hoy		Suscríbese hoy	
	Reciba el Nuevo Herald en su casa		Reciba el Nuevo Herald en su casa
Suscríbese hoy			
		Reciba el Nuevo Herald en su casa	